

PROPUESTAS DE PROYECTOS EUROPEOS: UNA PRIMERA APROXIMACIÓN A SUS CARACTERÍSTICAS ESTRUCTURALES Y LINGÜÍSTICAS

HANNA SKORCZYNSKA SZNAJDER
Universidad Politécnica de Valencia

RESUMEN. *Este artículo describe una primera aproximación al análisis de propuestas de proyectos europeos como género para su posterior aplicación en el diseño de un módulo de master “Inglés para la solicitud y tramitación de proyectos europeos”. Debido a la escasez de solicitudes de proyectos europeos publicados, se analizaron las guías para solicitudes de proyectos europeos y las descripciones de proyectos europeos realizados o en fase de realización. Como resultado se han descrito las secuencias informativas típicas en una propuesta de proyecto europeo, y se han seleccionado aquellas con más interés para su explotación didáctica: descripción de objetivos, acciones y medios, resultados esperados, solicitantes y sus partners, y de la divulgación de los resultados esperados. Asimismo, se han concretado algunas de sus realizaciones lingüísticas a nivel léxico y gramatical.*

PALABRAS CLAVE: *propuesta de proyecto, características estructurales y lingüísticas, género*

ABSTRACT. *This article describes the first approach to the analysis of European project proposals as a genre for its application in the design of a master module “English for the application of European projects”. Due to the lack of published European project applications, the European project application guides as well as the descriptions of the projects already carried out or still being carried out were analysed. As a result, the typical information sequences in a European project proposal were described, and those of special interest for their exploitation in class, that is, the description of objectives, actions, means, expected results, applicants and their partners, and dissemination of the results, were selected. Finally, we pointed out certain linguistic realizations of the selected information sequences at the lexical and grammatical levels.*

KEY WORDS: *project proposal, structure, linguistic characteristics, genre*

1. INTRODUCCIÓN

El estudio que se describe en este artículo surge como respuesta a la petición de diseñar un módulo del Master en Gestión y Desarrollo Local de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Valencia, titulado “Inglés para la solicitud y tramitación de proyectos europeos”. Uno de los objetivos de este master, que está dirigido a los Agentes de Empleo y Desarrollo Local (AEDLes), es reforzar sus habilidades de identificación de las necesidades de desarrollo del área en la que actúan y de formulación de proyectos que pudieran satisfacer dichas necesidades. Una gran parte de estos posibles proyectos se financian con los fondos de la Unión Europea. Para poder obtener este tipo de financiación, una de sus recomendaciones es la conveniencia de presentar las solicitudes correspondientes en inglés.

La realización de una solicitud de proyecto es un proceso equivalente a la formulación de una propuesta de proyecto. Ésta a su vez se ha considerado en este estudio como un género, ya que en términos más amplios y tal como se ha apuntado anteriormente se origina como respuesta a una exigencia social y deja su influencia en dicha realidad social (ej. Kress 1987, 1990; Bazerman 1988; Devitt 1993; Forman y Rymer 1999). De manera más concreta, una propuesta de proyecto es un acontecimiento comunicativo (Swales 1990; Bhatia 1993) con una intención comunicativa que podría ser definida como persuasiva y argumentativa. Asimismo, una propuesta de proyecto, y más específicamente de un proyecto europeo tiene una estructura, estilo, contenido y audiencia claramente determinada y descrita en las guías que publica la Unión Europea.

Según algunos expertos en comunicación técnica y empresarial, una propuesta de proyecto es una oferta para realizar una tarea (Markel 1994: 169), o más concretamente un

informe orientado a la acción donde se sugiere una tarea futura y se incluye un plan completo sobre cómo llevar a cabo dicha tarea (VanAlstyne 1999: 390). La propuesta de un proyecto europeo podría considerarse como un subgénero. Bhatia (1993) define un subgénero como resultado de las modificaciones del género, excluyendo las alteraciones de la intención comunicativa. En este sentido las propuestas de proyectos se pueden dividir en propuestas internas y externas (Markel 1994: 169-170), es decir aquellas que están dirigidas a miembros de una misma organización y no reciben financiación, o dirigidas a una organización diferente que ofrece financiación. Otros dos subgéneros son propuestas solicitadas y no solicitadas (VanAlstyne 1999: 391). Las propuestas de proyectos europeos serían, pues, según estas clasificaciones, ejemplos de propuestas externas solicitadas, ya que se financian con fondos de la Unión Europea y se solicitan a través de programas de acciones específicas.

A continuación procederemos a la descripción de la metodología utilizada para concretar algunas características estructurales y lingüísticas de propuestas de proyectos europeos, así como de las dificultades encontradas. En el apartado dedicado a la presentación de los resultados expondremos las mencionadas preferencias en cuanto a la estructura y a las realizaciones lingüísticas identificadas.

2. METODOLOGÍA

La principal dificultad encontrada en la investigación ha sido la escasez de solicitudes de proyectos europeos publicadas, por lo que la creación de un corpus representativo de este subgénero ha sido prácticamente imposible. Por otra parte, manuales de comunicación empresarial y técnica ofrecen ejemplos de propuestas de proyectos (Hill y Whalen 1992; Markel 1994; Huckin y Olsen 1991; VanAlstyne 1999; Gerson y Gerson 2000); éstos, sin embargo, no se ajustan a los modelos de solicitudes publicados por la Comisión Europea en cuanto a la estructura y al contenido.

Como solución a este problema, hemos recurrido a las bases de datos de Programas *Life* y *Urban*¹ que por su alcance temático (medioambiente y desarrollo regional) podrían resultar de interés para los AEDLes. Ambas bases de datos contienen descripciones de proyectos ya realizados o en fase de su realización, es decir contienen información expresada en el tiempo pasado, presente e incluso futuro, lo cual adquiere importancia si tenemos en cuenta que una propuesta de proyecto habla de escenarios futuros.

Para esta investigación hemos utilizado alrededor de 20 ejemplos que cubrían tanto diferentes regiones europeas, como una variedad de objetivos a conseguir. Hemos intentado evitar descripciones demasiado técnicas puesto que nuestro objetivo era determinar aquellas estructuras lingüísticas que podrían utilizarse en cualquier propuesta de proyecto europeo. Las descripciones recopiladas se han analizado desde el punto de vista de sus realizaciones en cuanto al léxico y las estructuras gramaticales utilizadas. Este tipo de información junto con las indicaciones de la *Guía de Solicitud Life-Environment 2005* y los formularios adjuntos fue el punto de partida para el diseño del módulo de master mencionado.

3. DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS

3.1. Estructura de la propuesta

Según la *Guía de Solicitud. Life-Environment 2005*, la propuesta a presentar consta de 4 partes: resumen, sección administrativa, sección técnica y sección económica. En la Tabla 1 se han incluido las diferentes secuencias informativas que componen dichas partes.

Partes de la propuesta	Secuencias informativas
1. resumen	a. objetivos b. acciones y medios c. resultados esperados
2. sección administrativa	a. descripción de los solicitantes y sus partners
3. sección técnica	a. descripción técnica del proyecto -perfil del beneficiario y sus partners b. resumen de las diferentes tareas del proyecto - participantes - objetivos, acciones y previsiones - plazos e indicadores de progreso - entregables y sus plazos - hitos y sus plazos c. descripción del estado actual en el campo de actividad y las innovaciones d. divulgación de los resultados e. evaluación de la reproducción de los resultados en otras áreas geográficas f. evaluación de la rentabilidad del proyecto y sus beneficios g. impacto en el empleo
4. sección económica	a. costes detalladas b. plan de financiación

Tabla 1. Estructura de la propuesta de proyecto según la Guía de Solicitud. Life-Environment 2005

Hay que señalar que mientras las secuencias informativas de las secciones 1, 2 y 3 deben presentarse en forma de una descripción, la parte 4 (sección económica) contiene formularios en forma de tablas para introducir los datos requeridos.

La estructura presentada en la Tabla 1 contrasta con una organización típica de una propuesta de proyecto tal y como la proponen VanAlstyne (1999: 391), y Gerson y Gerson (2000: 396).

Partes de la propuesta	Secuencias informativas
1. abstract (o resumen)	
2. introducción	a. objetivos b. descripción del problema o de la situación previa
3. propuesta	a. solución b. equipamiento c. capacidades d. costes e. personal f. planificación temporal
4. consecuencias	a. ventajas b. desventajas
5. conclusiones	
6. recomendaciones	

Tabla 2. Estructura de la propuesta de proyecto según VanAlstyne (1999), y Gerson y Gerson (2000).

Tal y como se puede observar en ambas tablas, las secuencias informativas se solapan en los dos tipos de propuestas, mientras que sus partes muestran más diferencias. Por ejemplo, el resumen en la tabla 1 correspondería al abstract y la introducción en la Tabla 2. La sección administrativa, técnica y económica de la Tabla 1 se incluiría dentro de la propuesta en la Tabla 2. Asimismo, la parte 4 sobre las consecuencias en la Tabla 2 se solapa con el resumen de la Tabla 1. Finalmente, la parte 5 referente a las conclusiones está reflejada en la parte 1 (resumen) de la Tabla 1.

La comparación entre las dos estructuras presentadas, resulta, sin embargo, clarificadora puesto que las modificaciones estructurales parecen no afectar las secuencias informativas. Esto sugeriría que ambas versiones podrían ser subgéneros de la propuesta de proyecto entendida como un género.

3.2. Algunas realizaciones lingüísticas

Tal y como se puede observar en la Tabla 1, existen secuencias informativas que se repiten en algunas partes de la propuesta de proyecto *Life*. Más concretamente se trata de la descripción de los objetivos (resumen y sección técnica), de las acciones (resumen y sección técnica), y de los participantes (resumen, sección administrativa y sección técnica). Asimismo, la descripción de los resultados esperados correspondería, en cuanto a los contenidos, a los entregables e hitos con sus respectivos plazos. Dados pues los solapamientos de secuencias informativas y teniendo en cuenta los objetivos didácticos del módulo de master mencionado, hemos seleccionado cinco secuencias informativas para su estudio lingüístico. Se trata de las descripciones de:

- a. objetivos
- b. acciones y medios
- c. resultados esperados
- d. solicitantes y sus partners
- e. divulgación de los resultados esperados.

a. En relación a la descripción de los objetivos, tenemos que mencionar aquellas realizaciones lingüísticas donde el proyecto o sus objetivos, más que su autor o autores, son el sujeto de la oración:

The project aims to improve the employment prospects ...(proyecto piloto Urban, Randers, Dinamarca)

The project addresses the main problems of the target site, ... (Life99/NAT/E/00639)

This project is seeking to counter unemployment, social exclusion and(proyecto piloto Urban, Leicester, UK)

The project also intends to give an important boost to ... (proyecto piloto Urban, Helsinki, Finlandia)

The overall objective of the project is to stem ... (proyecto piloto Urban, León, España)

The project's strategy is split into short, medium and long term objectives... (proyecto piloto Urban, Granada, España)

Los ejemplos aquí incluidos muestran no sólo la preferencia por ubicar el proyecto en un lugar prominente de la oración, sino también una variedad de verbos que pueden acompañarle, como *aim*, *address*, *seek*, *expect* o *intend*. Además el último ejemplo muestra los diferentes tipos de objetivos que podrían ser alcanzados.

b. En la descripción de acciones y medios destacan las estructuras pasivas donde los objetivos ocupan el lugar prominente de la oración. La complementación de los verbos se introduce por medio de preposiciones *by* o *through*.

The CHORUS project aims to address these problems by regenerating the historic centre ... (proyecto piloto Urban, Besançon, Francia)

The objective of the ALEX-POLINET project is to ... strengthen the city's international links and "image" through the use of ... (proyecto piloto Urban, Alexandroupolis, Grecia)

Como alternativa, se puede hacer una referencia explícita a las acciones o medidas a emprender utilizando un verbo copular:

The project's flagship action is the application of an innovative system ...(proyecto piloto Urban, León, España)

Amongst measures to improve the environment is the development of a recycling centre...(proyecto piloto Urban, Bilbao, Spain)

Por otro lado, es posible referirse directamente a las acciones de un proyecto, por ejemplo utilizando el verbo *involve*:

The project involves creating a local ...

El siguiente ejemplo muestra el uso del concepto *package* que puede referirse tanto a las acciones como a medidas:

The third package of measures proposed aims to ... (proyecto piloto Urban, Besançon, Francia)

The project, ..., proposes three main action packages ... (proyecto piloto Urban, Leicester, UK)

c. Las referencias a los resultados esperados de un proyecto pueden realizarse principalmente de dos maneras. Por un lado se utilizan las estructuras pasivas con *it* como sujeto preparatorio de una oración subordinada.

It is expected that the combination of environmental, quality and labour protection management will ...(Life04ENV/DE/000052)

It is hoped that the launching of new activities ...(proyecto piloto Urban, Helsinki, Finlandia)

It is anticipated that sustainable development and employment will result from ... (proyecto piloto Urban, Besançon, Francia)

Por otro lado, el proyecto puede ser el sujeto en una oración activa.

..., the project anticipates that more than 400 people will find employment ... (proyecto piloto Urban, Utrecht, Holanda)

The project will have a direct employment impact ..(proyecto piloto Urban, Randers, Dinamarca)

Asimismo, el resultado y sus sinónimos (e.j., *outcome*) pueden ser empleados como sujetos de oraciones activas con verbos copulares.

An outcome of the project will be the development of ...(Life04ENV/DK/000071)

Por último, puede establecerse una clara relación causa-efecto por medio de un verbo como *result in*.

The mix of investment in both physical infrastructure and support measures to promote creativity will result in a variety of direct and indirect outputs ... (proyecto piloto Urban, Huddersfield, UK)

d. La descripción de los participantes de un proyecto y de sus partners enfatiza entre otros su experiencia previa en el campo y su nivel de conocimientos expertos. Los ejemplos que siguen contienen las estructuras de sustantivo o participio pasado con una preposición dependiente:

*Marge Consultancy was established in 1995 and comprises five senior partners **specialized in economics and natural resources management.**
All the partners have considerable **experience in their fields.**
It is an advanced entertainment technology company, with special **expertise in the areas of digital animatio.***

Otras realizaciones lingüísticas muestran las típicas secuencias de hechos en el pasado expresados a través de los diferentes tiempos verbales.

e. En relación a la divulgación de los resultados esperados, una característica importante de su realización lingüística son las colocaciones de algunos sustantivos y verbos.

*..., the project will focus a lot of effort also **on awareness raising...** (Life02NAT/UK/008539)
The project sub-project "Green touch" **has issued a total of 7 newsletters.**
(Life99/ENV/DK/00618)
The beneficiary gave **a presentation** of the project at UNICEF's third international forum.
(Life99/ENV/DK/00618)
The beneficiary has used his existing networking with other municipalities to **disseminate information** on the project. (Life99/ENV/DK/00618)
A **layman's report** has been **elaborated.** (Life99/ENV/DK/00618)*

Además de las realizaciones lingüísticas mencionadas, es necesario mencionar otras características como el uso del tiempo futuro y de los verbos modales que expresan la posibilidad y la probabilidad.

4. CONCLUSIONES

Hemos presentado una breve relación de las características estructurales y lingüísticas de las propuestas de proyectos europeos, basándonos en dos programas europeos con una clara dimensión regional y medioambiental. Uno de los criterios principales en la elección de las secuencias informativas en la estructura de una propuesta de proyecto *Life* han sido las necesidades didácticas de un módulo de master. Como realizaciones lingüísticas relevantes hemos destacado algunas colocaciones léxicas, así como ciertas variaciones gramaticales.

A la vista de esta primera aproximación a las características estructurales y lingüísticas de propuestas de proyectos europeos, surge la necesidad de crear un corpus más homogéneo y representativo de este género. Un corpus de este tipo podría ser analizado con programas informáticos apropiados con el fin de determinar aquellas realizaciones lingüísticas que con más frecuencia se utilizan. La obtención de este tipo de datos permitiría una descripción más completa del género en cuestión.

NOTAS

1. La base de datos del programa *Life* (<http://ec.europa.eu/environment/life/project>) ofrece alrededor de 2.700 descripciones de proyectos, mientras que el programa *Urban* (http://ec.europa.eu/regional_policy/projects/stories/index_en.cfm) incluye 500 proyectos más exitosos. Además el Programa Piloto *Urban* (http://ec.europa.eu/regional_policy/urban2/urban/upp/src/frame1.htm) contiene alrededor de 30 descripciones de proyectos piloto.

BIBLIOGRAFÍA

- Application Guide. Life-Environment 2005*. [http://ec.europa.eu/environment/life/funding/life-env_prepar2005/proposalprepforms_en.doc] Consultado 1 dic. 2005.
- Bazerman, C. 1988. *Shaping Written Knowledge*. Madison: The University of Wisconsin Press.
- Bhatia, V. K. 1993. *Analysing Genre*. London and NY: Longman.
- Devitt, A. J. 1993. "Generalizing about genre: new conceptions of an old concept". *College Composition and Communication* 44/4: 573-586.
- Forman, J., y J. Rymer 1999. "Defining the genre of the 'Case Write-Up'". *The Journal of Business Communication* 36/2: 103-133.
- Gerson, S. J., y S. M. Gerson 2000. *Technical Writing*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.
- Hill, J. W., y T. Whalen 1992. *How to Create and Present Successful Government Proposals*. Piscataway, NJ: IEEE Press.
- Huckin, T. N., y L. A. Olsen 1991. *Technical Writing and Professional Communication for Nonnative Speakers of English*. New York: McGraw-Hill, Inc.
- Kress, G. 1987. "Genre in a social theory of language: a reply to John Dixon". Ed. Reid, I. *The Place of Genre in Learning: Current Debates*. Deakin University: Centre for Studies in Literary Education. 35-45.
- Kress, G. 1990. "Critical discourse analysis". *Annual Review of Applied Linguistics* 11: 84-99.
- Markel, M. 1994. *Writing in the Technical Fields*. Piscataway, NJ: IEEE Press.
- Swales, J. M. 1990. *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- VanAlstyne, J. S. 1999. *Professional and Technical Writing Strategies*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.